

Pravilnik poslovanja

Osnovne odredbe

Pravilnik poslovanja reguliše odnose između prevodioca i nalogodavca.

Pravilnik poslovanja, odnosno statut nalogodavca stiče važnost tek na osnovu posebnog pismenog ugovora.

Obim i cena

Usluge prevođenja i tumačenja (usluge) podrazumevaju upotrebu najboljeg znanja i mogućnosti prevodioca.

Stilske odredbe nisu predmet poslovanja.

Usluge se obračunavaju prema obimu i kompleksnosti naloga.

Obaveza saradnje za nalogodavca

Nalogodavac je obavezan da prevodioca obavesti o posebnim zahtevima (prevod na diskovima, broj komada, pisma, izgled i oblik prevoda).

Nalogodavac je dužan da sva dokumenta i informacije, neophodna za prevod (registri, slike, nacrti, tabele itd.) blagovremeno dostavi prevodiocu.

Prevodi skraćenica su mogući samo kod pune notacije ili opštepoznatih termina. Za pojmove, čije se značenje može prepoznati isključivo iz konteksta ili nacrti, prevodilac se ne može pozvati na odgovornost.

Odgovornost i prigovor

Prevodilac se može pozvati na odgovornost samo kod grubih grečaka iz nehata ili zle namere. Vrednost odštete ne može ni u kom slučaju da premaši iznos naknade za uslugu.

Prevodilac je odgovoran za izvršenje usluge u dogovorenom roku. Kod neispunjenja rokova zbog više sile se prilikom odstupanja od ugovora plaća minimalna naknada. Naknada štete je isključena.

Prigovor podrazumeva ispravku greške u prevodu. Nalogodavac je dužan da prigovor blagovremeno uloži i obrazloži. Naknadni prigovori i posledice se ne priznaju. U slučaju neispunjenja prigovora, nalogodavac može da zahteva redukciju naknade. Samovoljno uskraćivanje je isključeno.

Tajna

Prevodilac priznaje isključivo autorsko pravo nalogodavca nad priloženom dokumentacijom i kopijama.

Prevodilac se obavezuje na savesno čuvanje autorskog prava i tajnosti svih usmenih i pismenih obaveštenja od strane nalogodavca, kao i na doslednu primenu isključivo u cilju ispunjenja ugovora.

Svojinsko i autorsko pravo

Prevod ostaje u posedu prevodioca do celokupne isplate. Nalogodavac nema dotle pravo korišćenja.

Prevodilac zadržava autorsko pravo.

Zakonsko pravo

Ugovor i nalog, kao i sva prava koja iz toga proizilaze podležu švajcarskim zakonima.

Pravno dejstvo ugovora se ne sprečava poništavanjem ili nepriznavanjem pojedinih propisa.

U slučaju spora, nadležan je sud u Vilisau (Willisau LU) u Švajcarskoj.